



HÀNH THÀNH NGỮ TRÊN ĐÀI VOA

Đi nghe bài học, xin [BỘ M VÀO ĐÁY](#)

Huyền Trang xin kính chào quý vị thính giả. Trong bài hành thành ngữ ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay chúng tôi xin đem đến quý vị 4 thành ngữ mà tôi có cùng từ "Happy" nghĩa là vui sướng hay hạnh phúc. Anh bạn Don Benson của chúng ta sẽ đọc cho quý vị nghe thành ngữ thế nào:

VOICE: (DON): The first idiom is "Happy as a Clam," "Happy as a Clam."

TEXT: (TRANG): "Happy as a Clam" nghĩa đen là sung sướng như một con sò, và nghĩa bóng là hết sức hài lòng sung sướng. Chắc quý vị cũng có thể đoán là từ "Clam," đánh vần là C-L-A-M, nghĩa là con sò hay con hến. Thế nhưng tại sao người Mỹ lại có ví von ngữ nghĩa như vậy? Đó là vì ngày xưa hàng sò ng bèngh chài lưới và nhữn thừ y rừ ng khoừ ng thừ i gian từ t nhừ t cho các sò hừ n sừ ng trên bãi cát là khi nhừ c thừ y trừ u lên cao, từ c là lúc nó tha hừ tìm đừ c thừ cù ỏn mà không sừ bừ ngừ i ta trông thừ y đừ bừ t. Vì thừ , thừ t đừ u ngừ i Mừ dùng thành ngữ "Happy as a Clam at High Tide," nghĩa là sung sướng như con sò con hừ n vào lúc thừ y trừ u lên cao. Lâu ngày hừ bừ bừ t đi đừ n cuừ i "at High Tide," và bây giờ chừ dùng "Happy as a Clam." Ta hãy nghe thí dụ sau đây về một anh chàng tên Jim.

VOICE : (DON): My friend Jim is as happy as a clam right now. He was worried about finding a good job after he graduates, but a big computer company has hired him for management training.

TEXT: (TRANG): Câu này có nghĩa như sau: Anh bạn tôi là Jim hiện giờ rất là vui sướng. Trước đây anh lo lắng về việc tìm kiếm một việc làm tốt sau khi anh tốt nghiệp đi học, nhưng một công ty điện toán lớn đã thuê anh vào một chương trình huấn luyện để làm quản lý.

Một số từ mà tôi cần biết là: "To Worry," đánh vần là W-O-R-R-Y, nghĩa là lo lắng; "To Hire," đánh vần là H-I-R-E nghĩa là thuê mướn, và "Management," đánh vần là M-A-N-A-G-E-M-E-N-T nghĩa là cách thức quản lý. Bây giờ xin mời quý vị nghe lại thí dụ này:

VOICE: (DON): My friend Jim is as happy as a clam right now. He was worried about finding a good job after he graduates, but a big computer company has hired him for management training.

TEXT:(TRANG): Ở đây anh Don sẽ giới thiệu thành ngữ thứ hai:

VOICE: (DON): The second idiom is "Happy-Go-Lucky," "Happy-Go-Lucky."

TEXT:(TRANG): "Happy Go Lucky" có một từ mới là "Lucky," đánh vần là L-U-C-K-Y, nghĩa là may mắn, và thành ngữ này được dùng để chỉ một người chấp nhận số phận xảy ra một cách vô tư vui vẻ, dù cho nó tốt hay xấu cũng vậy, vì họ tin rằng may mắn sẽ khiến cho mọi việc cuối cùng sẽ được êm đẹp.

Sau đây là chuyện về một người bạn của anh Don tên là Bob, và bạn một việc, không trốn tìm thuê nhà, làm việc nhàn tẻ tung, còn bạn gái của anh ta thì cũng bạn anh ta rồi.

VOICE: (DON): In Bob's place I would never get out of bed. But he is happy-go-lucky as ever, greets you with that big smile, tells a few jokes, then invites you for a drink. What a great guy!

TEXT:(TRANG): Anh Don nói như sau: Vào đây anh Bob chắc tôi sẽ không bao giờ bước ra khỏi giường đâu. Tuy nhiên anh ấy vẫn vui vẻ chấp nhận mọi số phận, và chào đón bạn bằng một nụ cười tươi, nói bông đùa vài câu, rồi mời bạn đi uống rượu. Thật là một anh chàng tài tình!

Nhưng từ mới đáng chú ý là: "To Greet," đánh vần là G-R-E-E-T, nghĩa là chào đón; "Smile," đánh vần là S-M-I-L-E, nghĩa là cười; và "Joke," đánh vần là J-O-K-E, nghĩa là nói bông đùa. Bây giờ xin mời quý vị nghe ví dụ này:

VOICE: (DON): In Bob's place I would never get out of bed. But he is happy-go-lucky as ever, greets you with that big smile, tells a few jokes, then invites you for a drink. What a great guy!

TEXT:(TRANG): Dĩ nhiên là trong trình ng h p này, ng i b n đ c m i ch c l i ph i b ti n túi ra đ tr ti n r u cho anh Bob. Và đ n đây anh Don s đ c cho quý v nghe thành ng th ba:

VOICE: (DON): The third idiom is " Slap-Happy," "Slap-Happy."

TEXT:(TRANG): "Slap-Happy" có m t t m i là "Slap," đánh v n là S-L-A-P, nghĩa là tát vào m t, và dùng đ ch m t ng i quá sung s ng đ n đ choáng váng nh có ai tát vào m t. Thành ng này xu t x t gi i đánh quy n Anh, khi m t võ sĩ b đ i th đ m vào m t khi n ông ta choáng váng không còn bi t tr i đ t đ u n a. Ta hãy nghe thí d sau đây v anh chàng Mark v a m i có đ a con đ u lòng:

VOICE: (DON): The baby was born a month ago but Mark is still slap-happy about it. He keeps telling everybody all the smart things his kid does. To tell the truth, he is getting pretty annoying.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa nh sau: Đ a bé ra đ i cách đây đã m t tháng mà anh Mark v n còn s ng nh điên. Anh y ti p t c k cho m i ng i nghe nh ng đ i u thông minh mà đ a bé làm. Th t ra mà nói thì anh ta làm cho ng i khác khó ch u.

Nh ng t m i mà ta c n bi t là: "Smart," đánh v n là S-M-A-R-T, nghĩa là thông minh, khôn ngoan; và "Annoying," đánh v n là A-N-N-O-Y-I-N-G, nghĩa là khó ch u. Bây gi m i quý v nghe l i thí d này:

VOICE: (DON): The baby was born a month ago but Mark is still slap-happy about it. He keeps telling everybody all the smart things his kid does. To tell the truth, he is getting pretty annoying.

TEXT:(TRANG): Sau đây anh Don s đ c cho quý v nghe thành ng th t :

VOICE: (DON): The fourth idiom is " Happy Camper," "Happy Camper."

TEXT:(TRANG): "Happy Camper" có m t m i là "Camper," đánh v n là C-A-M-P-E-R, nghĩa là ng i c m tr i. M i mùa hè, ng i M có thói quen đi c m tr i đ ngh ng i, gi i trí và tìm s tho i mái trong tâm h n. Vì th t th p niên 1980 thành ng "Happy Camper" đ c dùng đ ch nh ng ng i hài lòng v i cu c s ng c a h . Và dĩ nhiên là khi s vi c x y ra trái v i ý mu n c a h thì h r t b t m n nh quý v nghe trong thí d sau đây:

VOICE: (DON): It was an awful trip. We took off late, the air was bumpy, the plane was jammed, the toilets stopped up, the food was terrible. We sure weren't happy campers when we landed.

TEXT:(TRANG): Câu này có nghĩa nh sau: Chuy n đi này th t i t . Chúng tôi r i sân bay mu n, chuy n bay xóc lên xóc xu ng và đông ch t ng i, phòng v sinh b t c, th c ăn thì d . Chúng tôi r t b t m n khi đáp xu ng sân bay.

Nh ng t m i mà ta c n bi t là: "Awful," đánh v n là A-W-F-U-L, nghĩa là t i t ; "Bumpy," đánh v n là B-U-M-P-Y, nghĩa là g gh , nh i lên nh i xu ng; và "Jammed," đánh v n là J-A-M-M-E-D, nghĩa là đông ch t ng i. Bây gi anh Don xin đ c i thí d này:

VOICE: (DON): It was an awful trip. We took off late, the air was bumpy, the plane was jammed, the toilets stopped up, the food was terrible. We sure weren't happy campers when we landed.

TEXT:(TRANG): Câu chuy n mà quý v v a nghe đã k t thúc bài h c thành ng ENGLISH AMERICAN STYLE hôm nay. Nh v y là chúng ta v a h c đ c 4 thành ng m i cùng nói v s sung s ng hài lòng. Đó là "Happ as a Clam," "Happy-Go-Lucky," "Slap-Happy," và "Happy Camper." Huy n Trang xin kính chào quý v thính gi và xin h n g p i quý v trong bài h c k t i p.